

# CURRICULUM VITAE

*Alet Kruger*

---

## 1. PERSONAL DETAILS

SURNAME: Kruger (née Vermooten)  
NAME: Aletta (Alet)  
DATE OF BIRTH: 12 September 1950  
NATIONALITY: South African citizen  
ID NUMBER: 500912 0031 08 9  
HOME LANGUAGES: Afrikaans, English, Dutch, German  
MARITAL STATUS: Divorced  
HOME/WORK ADDRESS: 15B Alkalien Avenue  
Zwartkop x8  
Centurion 0157  
POSTAL ADDRESS: P.O. Box 8679  
0046 CENTURION  
HOME/WORK TEL. NO. 012 663-3695  
FAX NO. 086 6148 377  
CELLPHONE 082-9022-388  
E-MAIL: [alet@multilanguage.co.za](mailto:alet@multilanguage.co.za)  
WEBSITE: [www.multilanguage.co.za](http://www.multilanguage.co.za)  
PRESENT OCCUPATION: Director: *Alet Kruger Multilingual Translation Services (PTY) Ltd*, Project Manager & professional freelance translator

## 2. ACADEMIC QUALIFICATIONS

- 2.1 LAST SCHOOL ATTENDED: Hoërskool Hendrik Verwoerd, Pretoria  
HIGHEST STANDARD PASSED: Standard 10  
YEAR OBTAINED: 1968  
SUBJECTS: Afrikaans, English, German, Biology (with distinction), History, Domestic Science (with distinction)
- 2.2 UNIVERSITY: University of Pretoria  
DEGREE: Bachelor of Arts  
YEAR OBTAINED: 1971  
SUBJECTS: Afrikaans (major), English (major), German (major), Psychology II, Theory of Drama II
- 2.3 UNIVERSITY: University of Pretoria  
DEGREE: Bachelor of Arts Honours (Afrikaans)  
YEAR OBTAINED: 1974  
SUBJECTS: Afrikaans drama, Afrikaans poetry, Flemish prose, Middle

Dutch, General Linguistics

- 2.4 UNIVERSITY: University of Pretoria  
DEGREE: Bachelor of Arts Honours (English)  
YEAR OBTAINED: 1980  
SUBJECTS: Shakespeare Studies, Modern English prose, Anglo Saxon and Middle English, Literary Criticism, Theoretical Linguistics
- 2.5 UNIVERSITY: University of South Africa  
DEGREE: MA Linguistics (Translation Studies)  
YEAR OBTAINED: 1990 Cum Laude  
TITLE OF DISSERTATION: “Die vertaling van idiosinkratiese vorme van spraak in narratiewe fiksie, met spesiale verwysing na *Fiela se kind*”. (The translation of idiosyncratic forms of speech in narrative fiction, with special reference to the Afrikaans novel, ‘Fiela's child’.)  
STUDY LEADERS: Prof. Chris van Schalkwyk (Dept of Linguistics, Unisa)  
Prof. Ina Gräbe (Dept of Theory of Literature, Unisa)
- 2.6 UNIVERSITY: University of South Africa  
DEGREE: DLitt et Phil Linguistics (Translation Studies)  
YEAR OBTAINED: 2000  
TITLE OF THESIS: Lexical cohesion and register variation in translation: *The Merchant of Venice* in Afrikaans  
PROMOTER: Prof. Hilton Hubbard (Dept of Linguistics, Unisa)

### 3. PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- 3.1 INSTITUTION: Pretoria Teachers’ Training College  
QUALIFICATION: Transvaal Higher Education Diploma  
YEAR OBTAINED: 1972  
SUBJECTS: English Methodology, Afrikaans Methodology  
LANGUAGE SYMBOLS: Capital E (English), Capital A (Afrikaans)  
(Available upon request)
- 3.2 INSTITUTION: Technikon Pretoria  
QUALIFICATION: Higher Typing Diploma  
YEAR OBTAINED: 1972  
(Available upon request)
- 3.3 INSTITUTION: South African Translators' Institute  
QUALIFICATION: Translator's accreditation certificate (English | Afrikaans)  
YEAR OBTAINED: October 1992  
(Available upon request)

### 4. EMPLOYMENT RECORD

#### January 1973 - December 1977

**Assistant teacher**, English Second Language, standards 6-10, Gerrit Maritz High School, Pretoria North (Transvaal Education Department)  
REASON FOR LEAVING: Promotion

#### January 1978 - December 1978

**Senior Assistant**, English Second Language, standards 6-10, Gerrit Maritz High School, Pretoria North (Transvaal Education Department)  
REASON FOR LEAVING: Promotion

### **January 1979 - December 1979**

**Lecturer:** English Second Language Methodology, Department of English, Pretoria Teachers Training College, Pretoria (Transvaal Education Department)

**Part-time lecturer:** English & Afrikaans communication, Department of Communication, Technikon Pretoria

REASON FOR LEAVING: Promotion

### **January 1980 - July 1980**

**Senior Administrative Officer:** Editorial Department, Human Sciences Research Council, Pretoria

**Translator:** English–Afrikaans–English of research reports and documents covering a wide spectrum of topics (history, education, psychology, psychometrics, sociology, language planning, literacy programming, etc.)

**Editor:** Afrikaans research reports and documents covering a wide spectrum of topics

REASON FOR LEAVING: Promotion

### **July 1980 - December 1981**

**Secretary of the HSRC National Investigation into Sport,** Human Sciences Research Council, Pretoria: committee clerk, translator, editor, proofreader, research assistant.

REASON FOR LEAVING: Promotion

### **1 March 1982 – 31 December 1993**

**Lecturer** in Translation Studies, Department of Linguistics, University of South Africa.

### **1 January 1994 - 30 June 2005**

**Senior lecturer** in Translation Studies, Department of Linguistics, University of South Africa.

### **1 July 2005 – 31 December 2007**

**Associate professor** in Translation Studies, Department of Linguistics, University of South Africa.

**Took Voluntary Early Retirement from 31 December 2007.**

### **1 January 2008 – end February 2013**

**Office Manager** of Multilingua Translation/Interpretation Services cc. A translation agency with an annual turnover of approx R6 million

### **1 March 2013 – present**

Director of own translation agency *Alet Kruger Multilingual Language Services (PTY) Ltd*, freelance translator and project manager

## **5. PUBLICATIONS** (\* articles in accredited/peer-reviewed journals)

- 1986 Kruger, A. The translation of non-standard language in literary texts. *English Usage in Southern Africa* 17(2): 23-32.
- 1991 Kruger, A. Preliminary report: Translation and interpreting in South Africa. *Languages in Contact and Conflict in Africa (LiCCA) Report*. University of Pretoria.
- 1991 Kruger, A. Translation services in a post-apartheid South Africa. *LiCCA Report*. University of Pretoria.
- 1991 \*Kruger, A. Translating metaphors that function as characterisation technique in narrative fiction. *SA Journal of Literary Studies/ SA Tydskrif vir Literatuurwetenskap* 7, 3/4: 289-298.
- 1992 Kruger, A. Die beredeneerde betoog in die afstandonderrig van vertalers. (The reasoned account in the distance teaching of translators) *SPIL PLUS* 22: 260-270.
- 1992 Kruger, A. Translation and interpreting in South Africa. South African Translators' Institute. *SATI SERIES* 2.
- 1992 Kruger, A. Translation in South Africa. *Language International* 4(6): 7-8.
- 1992 Kruger, A. Translating metaphors functioning as characterisation techniques in narrative

- fiction. *Translatology* 1(1): 23-30.
- 1992 Kruger, A. South African Bibliography on Translation, Interpreting and Terminology in Kruger, A. (ed.) 1992. *Changes in translating domains*. Pretoria: University of South Africa, 42-70.
- 1992 Kruger, A. (ed.) 1992. *Changes in translating domains*. Pretoria: University of South Africa.
- 1989- Kruger, A. Translation and Interpreting. In *The A to Z of Careers in South Africa*. Cape Town: Don Nelson. (Annual revision.)
- 1994 Kruger, A. & Trew, R. New perspectives on teaching translators in South Africa - editor's note in Kruger, A. (ed.) 1994. *New perspectives on teaching translators and interpreters in South Africa*. Pretoria: University of South Africa: vii-xii.
- 1994 Kruger, A. (ed.) 1994. *New perspectives on teaching translators and interpreters in South Africa*. Pretoria: University of South Africa.
- 1995 Kruger, A. Translation and interpreting in South Africa. In Webb, V.N. (ed.) *Language in South Africa. An input into language planning for a post-apartheid South Africa*. (The SA LiCCA Report) Pretoria: University of Pretoria, 427-436.
- 1995 \*Walker, A.K., Kruger, A. & Andrews, I. Translation as transformation: a process of linguistic and cultural adaptation. *SA Tydskrif vir Taalkunde/ SA Journal of Linguistics* Supplement 26: 99-115.
- 1996 Kruger, A. Mix of presentations at European conferences. *SATI Bulletin* 1:7-8.
- 1997 Kruger, A. The translator as agent of reconciliation: translating an eye-witness report in a historical text. In Simms, K. (ed.) *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*. Amsterdam: Rodopi, 77-85.
- 1996 \*Kruger, A. The translator: Agent of reconciliation or censor? *SA Tydskrif vir Taalkunde/ SA Journal of Linguistics*. Supplement 32: 69-80.
- 1996 \*Kruger, A. "Bless thee, Bottom, bless thee! Thou art translated!" The Shakespearean phase in South Africa: A socio-cultural perspective. *SA Journal of Literary Studies/ SA Tydskrif vir Literatuurwetenskap*. 12(4): 408-428.
- 1997 \*Kruger, A. & Wallmach, K. Research methodology for the description of a source text and its translation(s) - a South African perspective. *SA Journal of African Languages* 12(4):1-8.
- 1997 Kruger, A. The translator as agent of reconciliation: translating an eye-witness report in a historical text. In Simms, K. (ed.) *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*. Amsterdam: Rodopi, 77-85.
- 1998 Kruger, A. Shakespeare translations in South Africa: A history. In Beylard-Ozeroff, A.; Králová, J. & Moser-Mercer, B. *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam: John Benjamins, 107-115.
- 1998 Kruger, A. & Wallmach, K. A look at training and qualifications. *SATI Bulletin* 1:1-2.
- 1998 \*Kruger, A. & Ndlovu, V. Translating English terms of address in *Cry, the Beloved Country* into Zulu. *SA Journal of African Languages* 18(2): 50-56.
- 1998 Wallmach, A.K. & Kruger, A. 'Putting a sock on it': a contrastive analysis of problem-solving translation strategies between African and European languages. In: Kruger, A., Wallmach, A.K. & Boers, M. (Eds) *Language facilitation and development in Southern Africa*. Papers presented at an international Forum for Language Workers on 6-7 June 1997. Pretoria: South African Translators' Institute, 109-117.
- 1998 Kruger, A.; Wallmach, A.K. & Boers, M. (Eds) *Language facilitation and development in Southern Africa*. Papers presented at an international Forum for Language Workers on 6-7 June 1997. Pretoria: South African Translators' Institute.
- 1999 *Southern African Bibliography of Translation, Interpreting, Terminology and Lexicography*. Compiled, revised and published for the South African Translators' Institute. 56pp. ISBN: 0-620-24275-2
- 1999 \*Wallmach, A.K. & Kruger, A. "Putting a sock on it": A contrastive analysis of problem-solving translation strategies between African and European languages. *SA Journal of African Languages* 19(4): 276-289.
- 2000 \*Moropa, C.K. & Kruger, A. Mistranslation of culture-specific terms in Kropf's *Kaffir-English Dictionary*. *SA Journal of African Languages*. 20(1): 70-79.
- 2000 Kruger, A. Afrikaans literature in translation: The case of André P. Brink. *Oxford Guide to Translated Literature in English*. London: Oxford University Press, 136-138.
- 2000 \*Kruger, A. Leksikale kohesie, Hoey en Shakespeare in Afrikaans. *SA Journal of Linguistics*,

- supplement 37: 63-89.
- 2002 \*Corpus-based translation research: its development and implications for general, literary and Bible translation. *Acta Theologica*, Supplement: *Contemporary Translation Studies and Bible Translation* (ISBN: 0-86886-661-X).
- 2004 \*Shakespeare in Afrikaans: A corpus-based study of involvement in different registers of drama translation. *Language Matters* 35(1): 275-294.
- 2004 \*The role of discourse markers in an Afrikaans stage translation of *The Merchant of Venice*. *SA Journal of Literary Studies* 20(3/4): 302-334.
- 2006 From the Ivory Tower to the Market Place and back: Completing the circle. Paper submitted for publication to the *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* (SALALS) journal, Volume 2 (2) of 2007.
- 2006 From the Ivory Tower to the Market Place and Back: Completing the Circle. *Muratho* (Journal of the SA Translators' Institute), 41-46.
- 2007 *Gids tot die Kusgebiede van Suid-Afrika*. An Afrikaans translation of *The Coastal Guide of South Africa*. Johannesburg: Jacana Media. ISBN 978-1-77009-215-0.
- 2008 *Die Wildtuigingids*. An Afrikaans translation of *Kruger: Find it*. Johannesburg: Jacana Media. ISBN 978-1-77009-618-9.
- 2009 *Ontdek ons Provinsies*. An Afrikaans translation of a set of 9 books on *Explore our Provinces*. Johannesburg: Jacana Media. ISBN 978-1-77009-685-1.
- 2010 Translating public information text on health issues into languages of limited diffusion in South Africa. In Valdeón, Roberto A. (ed.) *Translating Information*. Universidad de Oviedo: Ediuno, 151-168. ISBN 978-84-8317815-7.
- 2012 \*Translation, self-translation and apartheid-imposed conflict. In Translation and the Genealogy of Conflict. Special issue of the international *Journal of Language and Politics* 11(2):273-292, by Pérez-González, Luis (ed.) ISSN 1569-2159 /E-ISSN 1569-9862 © John Benjamins

## 5.1 Editor

- 1985 Vol 1+2 *Die Taalpraktisyn/The Language Practitioner* (journal of the SA Translators' Institute)
- 1986 Vol 1+2 *Die Taalpraktisyn/The Language Practitioner*
- 1987 Vol 1+2 *Die Taalpraktisyn/The Language Practitioner*
- 1988 Vol 1+2 *Die Taalpraktisyn/The Language Practitioner*
- 1989 Vol 1 *Die Taalpraktisyn/The Language Practitioner*
- 1985 Reader compiled jointly with C. van Schalkwyk for postgraduate students in Translation Studies: *The translation of non-standard language/Die vertaling van nie-standaardtaal*. Pretoria: University of South Africa.
- 1986 Reader compiled jointly with C. van Schalkwyk for postgraduate students in Translation Studies: *Literary translation/Literêre vertaling*. Pretoria: University of South Africa.
- 1992 *Changes in translating domains*. Proceedings of a 'round table' conference held by the Linguistics Department of the University of South Africa on 30 October 1992.
- 1994 *New perspectives on teaching translators and interpreters in South Africa*. Proceedings of an international conference hosted 4-5 March 1993 by the Linguistics Department of the University of South Africa.
- 1998 & K. Wallmach & M. Boers. *Language Facilitation and Development in Southern Africa*. Proceedings of the international SATI/FIT **Forum for Language Workers** conference held 6-7 June 1997. Pretoria: SA Translators' Institute.
- 2000 *Language Matters*, Vol. 31: special issue on **Translation Studies in South Africa**.
- 2004 *Language Matters*, Vol. 35(1): special issue on **Corpus-based Translation Studies: Research and Applications** (336 pages.) This issue of this accredited journal contains 19 fully refereed articles by participants of the **First International Corpus-based Research in Translation Studies Conference** hosted by Unisa & the University of Manchester (UK) held in July 2003 in Pretoria, SA.
- 2011 *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*. Edited by Alet Kruger, Kim Wallmach & Jeremy Munday; 308 pages. The Continuum International

## 6. PAPERS READ AT CONFERENCES

- 1989 Die vertaling van Dalene Matthee se 'Bos-Afrikaans', met spesiale verwysing na *Fiela se kind*. (The translation of Dalene Matthee's 'Forest Afrikaans', with special reference to *Fiela's Child*.) Paper read on 26/9/89 at the **Seminar on Literary Translation**, University of South Africa, Pretoria.
- 1991 Translating metaphors functioning as characterisation techniques in narrative fiction. Paper read at the conference **Translation and interpreting: training, talent and experience**, 31/5 - 2/6, LO Skole, Elsinore, Denmark.
- 1991 Translating metaphors functioning as characterisation techniques in narrative fiction. Paper read on 11/6/92 at the Institut für Anglistik und Amerikanistik, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Gernersheim, Germany.
- 1991 An adapted House model. A strategy for the translation of literary texts. Paper read on 5/6/91 at the Sektion Angewandte und Theoretische Sprachwissenschaft, Universität Leipzig, Germany.
- 1992 Die beredeneerde betoog in die afstandsonderrig van vertalers. (The reasoned account in the distance teaching of translators) Paper read at the **First Stellenbosch Conference on Linguistics for the Language Professions**, University of Stellenbosch, Stellenbosch, 30/3-1/4/92.
- 1992 Distance teaching of translators at the University of South Africa. Paper read on 5/6/92 at the South African Translators' Institute's seminar on **Training translators in South Africa**, Pretoria.
- 1992 Shakespeare in Afrikaans. *Linguistica Colloquia*, University of South Africa, Pretoria, 6/11/92.
- 1994 The language professions. Short lectures given to standard 5 pupils Buccleuch Primary and Rivonia Primary in Sandton 5 and 12 August.
- 1994 Lexical cohesion, translation, yuppies and *The Merchant of Venice* - what's the connection? **Linguistica Colloquia**, University of South Africa, Pretoria, 2/9/94.
- 1996 The Shakespearean phase in South Africa: translators' strategies. Paper read at the **9th International Conference on Translation and Interpreting** (*Translators' Strategies and Creativity*), Prague, Czech Republic, 25-27 September 1995.
- 1996 The translator as censor. **Linguistica Colloquia**, University of South Africa, Pretoria, 6/6/96.
- 1996 The translator as agent of reconciliation: translating an eye-witness report in a historical text. Paper read at **The Linguistic Foundations of Translation Conference**, Liverpool UK, 15-16 September 1995.
- 1997 & Kim Wallmach. Putting a sock on it: problem-solving strategies in African and European languages. Paper read at the **Forum for Language Workers in Southern Africa**, Pretoria, 6-7 June 1997.
- 1997 Strategieë vir die vertaling van nie-standaardtaal. **Linguistica Colloquia**, University of South Africa, Pretoria, 24/11/97.
- 1999 Freelancers of the future: where is translation going? A view from an agency's side. **Moving towards the millennium: Technological advances for the translator**. SATI Seminar 4 June 1999.
- 1999 Training in changing contexts: The Unisa model for translation and interpreting. **Putting Linguistics into Practica**. Linguistic Society of SA Conference, 6-7 July 1999, Pretoria.
- 1999 The drama translator: strategies and pitfalls. **The state of literature in African Languages - with special reference to translations**. All African Languages Re-development Institute for Southern Africa, 30 July 1999, University of South Africa, Pretoria.
- 2000 Marrying DTS, CTS and Shakespeare. **XVIth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA)**, 13-19 August 2000, Pretoria.
- 2000 Linguistic empowerment: the role of municipal (community) interpreters. **Language Summit**, City Council of Pretoria, 11 September 2000, Pretoria.
- 2001 Using corpus linguistic techniques to substantiate subjective critique in Translation Studies. **5th Language International Conference**, 4-6 July 2001, Bloemfontein.
- 2001 Recent developments in Translation Studies, with special reference to literary translation.

- International Symposium on Bible Translation**, 20-22 August 2001, Kempton Park.
- 2001 Analysing register variation within a Corpus Translation Studies framework. **3<sup>rd</sup> International Congress of the European Society for Translation Studies (EST): “Claims, Changes and Challenges in Translation Studies”**, 30 August - 1 Sept, Copenhagen, Denmark.
- 2003 CTS and Shakespeare: A South African perspective. **International conference on Corpus-based Research in Translation Studies: “Research and Applications”**, 23-25 July 2003, Pretoria.
- 2004 The influence of the verbal on the visual in a stage translation of *The Merchant of Venice*. **First Conference of the International Association for Translation & Intercultural Studies (IATIS)**, 12-14 August 2004, Seoul, Korea.
- 2006 Are we reaching the masses? To what extent does translated community health material reflect accessibility? Paper delivered at **Second Conference of the International Association for Translation & Intercultural Studies (IATIS): Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters**, 12-14 July 2006, University of the Western Cape, South Africa.
- 2006 From the Ivory Tower to the Market Place and back: Completing the circle. Paper delivered at the 50<sup>th</sup> anniversary celebration conference (**Language Practice: Yesterday, Today, Tomorrow**) of the South African Translators’ Institute, 25 August 2006, Johannesburg.
- 2006 Translation and apartheid – Imposed conflict. **Plenary** given at the Second International Conference: **Translation and Conflict II**, 17 - 19 November 2006, hosted by University of Salford & University of Manchester, UK & Kent State University, USA.
- 2006 Translation and interpreting in post-apartheid South Africa. Public lecture delivered on 23 November 2006. University of Forli in Italy.

## 7. SEMINARS AND CONFERENCES ORGANISED

- Sept 1989 *Seminar on Literary Translation*, for the Linguistics Department of the University of South Africa, Pretoria.
- Sept 1990 *Seminar on Literary Translation*, for the Linguistics Department of the University of South Africa, Pretoria.
- Sept 1991 *Seminar on Literary Translation*, for the Linguistics Department of the University of South Africa, Pretoria.
- June 1991 Seminar, *Training translators in South Africa*, for the South African Translators’ Institute, Pretoria.
- Oct 1992 Round table seminar, *Changes in translating domains*, for the Linguistics Department of the University of South Africa.
- Mar 1993 First International conference on translation in South Africa: *Teaching translators and interpreters: New perspectives*, for the Linguistics Department of the University of South Africa, 4-5 March 1993. (Conference was sponsored by the Directorate Science Planning of the Dept of National Education.)
- June 1997 International conference: **Forum for Language Workers in Southern Africa (Language facilitation and development)**, for the South African Translators’ Institute and the International Federation of Translators.
- July 2003 **Corpus-based Translation Studies: Research and Applications**, jointly hosted by the Linguistics Department of the University of South Africa and the University of Manchester Institute for Science and Technology, in Pretoria. 38 papers were read (5 by international keynote speakers), there were 3 special pre-conference workshops. The total budget was in excess of R350 000.
- August 2004 Member of Organising Committee of the **Translation and the Construction of Identity Conference**, organised hosted by the International Association for Translation & Intercultural Studies (IATIS), 12-14 August 2004, Sookmyung Women’s University, Seoul, Korea.
- July 2006 Member of Organising Committee of the **Second Conference** of the International Association for Translation & Intercultural Studies (IATIS), **Interventions in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters**, 12-14 July 2006, University of the Western Cape, South Africa.

## 8. PERFORMANCE IN KEY AREAS OF ACADEMIC ACTIVITY

### 8.1 Tuition

As lecturer/ senior lecturer/ associate professor in the Translation Studies Section of the Department of Linguistics, I was involved in the design and maintenance of both the postgraduate Diploma in Translation and an Honours in Translation Studies from 1982 until 2007, i.e. for 26 years. Translation Studies is an interdiscipline and as such its tuition at this level has to reflect an in-depth knowledge of theoretical perspectives as well as the application of various areas of, and issues in linguistics, such as semantics, pragmatics, text linguistics, sociolinguistics, multilingual speech communities, language development, contrastive linguistics, psycholinguistics, stylistics, lexicology/ lexicography, terminology/ terminography (scientific & technical language; creation of words & terms; technical dictionaries & glossaries; standardisation of terms; terminological documentation & data banks; multilingual terminology development) and research skills. I was involved in designing a new Honours degree in Translation Studies offered at UNISA from 2006.

I was also co-responsible for the design and development of the undergraduate BA in Court Interpreting. This is a 30-module programme and the only one of its kind in South Africa at present. I was course leader of a third-year module, *Translation and Editing Techniques* in the programme and also acted as co-author and lecturer for *Principles of Interpreting I, II and III*.

Apart from these tuition commitments, I was rather extensively involved in the supervision (and examination) of Masters and Doctoral students at UNISA and various other institutions.

For example, some MA dissertations dealing with translated health material that I examined at other universities

- Mfazwe, Lungelwa Rose. 2003. Strategies for the translation of taboo words into IsiXhosa. University of the Free State
- Makgopa, Mokope Lot. 2005. The impact of culturalism in the translation of STDs and HIV/AIDS materials. University of the Witwatersrand.

Full research MA dissertations completed

- Victor Ndlovu: Alan Paton's *Cry, the Beloved Country* in Zulu in 1997 *cum laude*
- Ella Wehrmeyer: A critical examination of translation and evaluation norms in Russian Bible translation in 2002
- Irene Goussard-Kunz: Facilitating African language translation in the South African Department of Defence in 2003 *cum laude*
- Basem Al Agha. Translating fast food advertisements from English into Arabic. 2006. (Student was from Arab Emirates.)

Doctoral theses supervised until end September 2008 (when I retired from UNISA)

- Joseph Baloyi: A critical analysis of the Tsonga translations of three Shakespeare plays
- Victor Manqoba Ndlovu: A corpus-based study of translated health material in Zulu (with Dr Laurence Molefe)
- Irene Goussard Kunz: A corpus-based study of technical German-English translations

Doctoral theses **completed and passed:**

- Claribel Koliswa Moropa: 2006. An investigation of translation universals in a parallel corpus of English-Xhosa texts (with Prof. Rosalie Finlayson)
- Joseph Che Suh: 2006. A study of translation strategies in Guillaume Oyono Mbia's plays (with Dr Kim Wallmach) (Student was from Cameroon.)
- Victor Manqoba Ndlovu: 2009. The accessibility of translated Zulu health texts: an investigation of translation strategies (with Prof. Koliswa Moropa who took over from 2008)
- Ndhlovu, Ketiwe: 2012. An investigation of translation strategies used by Ndebele translators

in the health sector in Zimbabwe: a corpus-based study. Co-supervisor with Prof. Rudolph Botha, Fort Hare University. (Student was from Zimbabwe.)

## 8.2 Research

My publications and involvement in collaborative research projects unequivocally demonstrate that I am locally and internationally recognised as researcher in my field. **I received a C2 rating from the National Research Foundation in November 2007.**

- Comments by Prof. Theo Hermans, professor of Dutch and Comparative Literature of the University College of London (UK), one of the key players in the development of descriptive approaches to translation, on my Doctoral thesis:
  - “This is an excellent, even an outstanding dissertation, one of the best I have ever read. Its main qualities are the sheer lucidity and economy of the exposition and the consistency of the methodology. It neatly outlines its object of study, formulates exact and taxing research questions, and goes about the solutions with total ease and confidence. The presentation is very good, the discussion of literary, historical, linguistic and computational aspects clear and crisp ... The dissertation is a pleasure to read, goes about its task with absolute clarity, and makes a valuable and highly original contribution to our present state of knowledge.”
- I was nominated for the Chancellor’s Prize of Unisa’s Faculty of Arts in 2001.
- I was commissioned by Oxford University Press to write a chapter on Afrikaans literature in English translation for their *Guide to Translated Literature in English*, published in March 2000.
- I compiled the *SA Bibliography on Translation, Interpreting, Lexicography and Terminology* for the SA Translators’ Institute in June 1999. It is at times updated annually and contains more than 2500 bibliographical entries. Selected entries are annotated and forwarded to the international Bibliography of Translation Studies, published by St Jerome (Manchester).
- I received various research grants during my academic career:
  - Grants by the CSD of the Human Sciences Research Council and by the Unisa Research and Bursary Committee to read a paper at an international conference **Translation and interpreting: training, talent and experience** in Elsinore, Denmark and to visit 14 universities and institutes in Europe and the United Kingdom that offer courses in Translation Studies in order to acquaint myself with the setup of their courses in 1991.
  - National Scholarship to further doctoral studies (Dept of National Education) 1992
  - Grants by the CSD of the Human Sciences Research Council and by UNISA’s Research & Bursary Committee to read a paper and attend the **9th International Conference on Translation and Interpreting** (*Translators’ Strategies and Creativity*), Prague, Czech Republic in 1995.
  - Grant by the UNISA’s Research and Bursary Committee to read a paper at **The Linguistic Foundations of Translation Conference**, London, UK in 1995.
  - Smaller ad hoc grant of by National Research Foundation to organise an international conference in SA, viz. the **Forum for Language Workers**, jointly hosted by SATI and FIT, CSIR Conference Centre, Pretoria in 1997.
  - Grant to host an overseas research fellow, Prof Daniel Gile from France, to attend the **Forum for Language Workers** conference and to conduct workshops in interpreting at UNISA in 1997.
  - Grant by National Research Foundation (NRF) to host an overseas **research fellow**, Prof. Mona Baker from Manchester (UK), to present a workshop on Corpus Translation Studies at UNISA in 2003.
  - Grants by NRF and UNISA Faculty Research Committee to **attend international conference** by European Society for Translation Studies in Copenhagen, Denmark in 2001.
  - In recognition of our efforts involved in the organisation of the International Corpus-based Research in Translation conference in Pretoria in 2003, my colleague and I received a “donation” of R40 000 towards the conference from the NRF. We also received approximately R18 000 from the UNISA Faculty Research Committee

towards an air ticket for Prof Michael Barlow to present a workshop on the computer program ParaConc that he developed for the analyses of translated documents in various languages at this conference.

- One of the articles that I co-authored and which sprouted from my notes to my honours students, namely Kruger & Wallmach (1997), is still prescribed at various local and international universities at postgraduate level.
- My research on Corpus Translation Studies for my doctorate has opened up the possibility of numerous research projects in this field of corpus translation/ interpreting studies in multilingual SA.

### 8.3 Academic citizenship

Perhaps more so than anybody else (and being acknowledged as such by my peers), I have made an invaluable contribution towards the development and status of translation studies as an academic discipline not only at UNISA, but at other universities in South Africa as well.

- I have planned and launched several conferences, seminars and workshops involving both local and international academics, on the one hand, and practising translators, on the other, in order to facilitate the relations between theory and practice. I played a major role in the organisation of an international conference that was attended by approximately 350 people from all over the world: **Forum for Language Workers in Southern Africa** (Theme: *Language facilitation and development*), for the South African Translators' Institute and the International Federation of Translators in 1997. (The conference was sponsored by the CSD of the HSRC; Dept of Arts, Culture, Science and Technology; Dept of Foreign Affairs, SA; Afrikaanse Taal- en Kultuurvereniging; Norwegian Association of Literary Translators; Norwegian Non-Fiction Writers' and Translators' Association; UNISA; Dept of Foreign Affairs, SA and various publishers.) The papers were published in a proceedings volume by Kruger, Wallmach & Boers (1998) published by the South African Translators' Institute.
- I organised an international conference on **Corpus-based Translation Studies: Research and Applications** in July 2003. This was hosted jointly by the Dept of Linguistics (UNISA) and the Centre for Translation & Intercultural Studies of UMIST (University of Science & Technology in Manchester). 5 international scholars acted as keynote speakers; 3 international scholars presented pre-conference workshops.
- Apart from still examining masters and doctoral dissertations of other universities, I have also acted as external examiner for other universities:
  - 1993—1994 **Technikon Pretoria**: Diploma in Language Practice
  - 1994—2007; **Tshwane University of Technology**: BTech in Language Practice
  - 2010—2012 **Tshwane University of Technology**: BTech in Language Practice
  - 1995—2011 **University of the Witwatersrand**: Postgraduate Diploma & Honours in Translation; MA Course in Translation
  - 1996—1998; **University of the Free State**
  - 2008—2011 **University of the Free State**: Diploma in Translation and Interpreting (practical interpreting and theoretical papers); MA in Translation and Interpreting (practical interpreting and theoretical papers)
  - 1997—2010 **University of Port Elizabeth**: Honours in Translation (translation papers)
  - 1997—2003 **University of the North**: Honours in Linguistics (translation paper)
  - 2000—2008 **University of Pretoria**: Translation module of MA course
- I served on the boards of various discipline-related associations as well as on the editorial boards of various local and international journals and publishers for many years but have resigned from some boards since 2009:
  - South African Journal of Linguistics and Applied Language Studies* (SALALS)
  - Babel*, journal of the International Federation of Translators (FIT) (Belgium)
  - John Benjamins Translation Library* (Amsterdam) (A book series)
  - Hermeneus*, international journal of translation of the Universidad de Valladolid in Spain.

*New Visions in Translation Studies*, a journal published online by the international association, IATIS.

*International Journal of Interpreting and Translator Training*, a journal published by St Jerome, Manchester.

- I still review scholarly articles on translation/interpreting for local and international academic journals, e.g. *SA Journal of African Languages*, *SA Journal of Linguistics and Applied Linguistics*, *SA Journal of Literary Studies*, *Spil Plus*, *Literator*, *Babel* (Belgium), *The Translator* (Manchester) and *New Visions in Translation Studies*.
- I used to be on the translation and interpreting panel of the NRF reviewing applications for funding for conferences, research projects and rating applications.
- I am a member of SAVAL/SASGLS (South African Society for General Literary Studies), the Linguistic Society of South Africa (LSSA), the European Society for Translation Studies (EST), the International Localization Institute in Ireland, the International Association for Translation & Intercultural Studies & the African Languages Association of South Africa (ALASA). I served for 25 years on the Executive of the South African Translators' Institute (SATI).
- I am listed in the *International Who's Who in Translation and Terminology* published by *Language International* (John Benjamins) and *Infoterm* (Vienna).
- I used to be a member of the Publishing Committee of IATIS, the International Association for Translation and Intercultural Studies (<http://www.iatis.org>).

#### **8.4 Managerial and other skills and community participation**

- From January 2001-2004, I was a member of the executive management committee of the Department of Linguistics, thus sharing the responsibility of managing all facets of an academic department (selection, appointment and evaluation of staff, budgeting, strategic planning etc.) and moving beyond mere teaching and research.
- I was chairperson of the Research Committee of the Department of Linguistics.
- I was a member of the Research Committee of the School of Languages and Literature.
- I was co-owner of a very successful translation and interpreting agency (*Multilingua Translation/Interpretation Services cc*). From January 2008 as Office Manager I was involved in the daily management and administration of interpreting and translation services for the Gauteng Legislature, for Tshwane Municipality, for PanSALB, Soul City and various other institutions. Our track record was excellent as many of our regular clients will testify. Managing large projects such as the translation of annual reports and financial statements for PanSALB into 10 languages, or overseeing 48 interpreters at a conference, gave new meaning to “practising what we preach” to academics who inevitably run the risk of getting out of touch with market-place requirements. From January till June 2010 I acted as Project Director overseeing a translation project involving 11 books (approx 415 000 words) in 10 languages with 60 translators for the Department of Cooperative Governance and Traditional Affairs (COGTA). The R7 million tender, funded by the European Union was awarded to WYG International in the UK who approached us for a partnership for the duration of the contract. This agency was dissolved at the end of February 2013 and I have since started my own translation agency called *Alet Kruger Multilingual Language Services (PTY) Ltd*.
- I used to be the Translation Consultant of the Southern African Bible Society for the new Afrikaans translation of the Bible due in 2015.

## **9. REFERENCES**

Prof. Koliswa Moropa

COD, Linguistics, UNISA, Tel. 012.429-6316

Prof. Rosemary Moeketsi

Dean: School of Languages, UNISA. Tel: 012.429-8080

Prof. Hilton Hubbard

Former HOD, Dept of Linguistics, UNISA. Tel: 012.346-4479

Dr Britta Zawada

Deputy Executive Dean, College of Human Sciences, UNISA Tel: 012.429-6082